

# Translation

Mr.  
Hans Leyendecker  
Süddeutsche Zeitung, Munich

Via Facsimile: 49+89 2183787

October 29, 1997

Re: Several articles in the Süddeutsche Zeitung, particularly the article published October 24, 1997

Dear Hans,

The memory of that November evening at Bogotá airport is still alive, when you said goodbye, giving me a kiss on my hand and when you said: "Never again shall I write anything evil against you and your husband." You were very happy when you took your plane back to Germany after the visit at the guerilla camp and the orderly liberation of two Italian hostages has turned out well. The SPIEGEL was able to claim the release operation as its own huge success (see SPIEGEL 47/1995).

The trip started two weeks before, when you arrived by plane in Bogotá, smuggling the TV camera before the very eyes of the Colombian authorities, without a work visa, although your work as a journalist was verifiable. We started our trip to the guerilla camp. Needless to say, all travel expenses were henceforth borne by us.

The misery of the poor people, the inhuman living conditions, the permanent fear of the citizens, who have to live with the terror originating from the conflict between the military, the paramilitary and the guerilla, and as well the numerous documentations about vanished, murdered, tortured and deported people, which represents the reality of the country, all that has been eternalized on your video cameras. In the course of the trip you yourself sensed the hate between the hardened fronts as well the fear, to get into the entanglements of an intrigue or to witness a kidnapping situation. However, thanks to a good organization and the yearlong experience of some individuals, which you now denote as "amateurs", we did not get into one single incident of the kind.

Other journalists and also your Colombian colleagues could only dream of such kind of a visit at a guerilla camp: four days of interviews with two of the most important ELN commanders, Nicolás Baotista and Antonio Garcia. You shot the breeze, you flirted with the Guerilleras and at the end a farewell party with booze and singing. If I recall correctly, the SPIEGEL team was asked by the Guerilleros to share some German culture with everyone present. In front

of more than 100 Guerilleros you then intoned the Internationale. In this context, I very well remember your words “Think left, live right”.

During the interviews, when it came to talk about the peace dialogue between the guerilla and the Colombian government, you and your journalist colleagues said: Why the German reader should be interested in Colombian peace plans? Much more interesting would be the liberation of the two Italian hostages. Whether the forthcoming operation couldn't be accelerated (moved up) so that the SPIEGEL could be in the position to report about the freeing of the two men after seven months of captivity? It was Monday, November 13 and at the request of the SPIEGEL reporters, the liberation should take place at the latest on Friday, November 17, so that the footing would arrive on Saturday, 08:00 a.m. German time at the SPIEGEL office in Hamburg. We supported this request; everything proceeded on time.

Needless to say, the footage and transcripts of the interviews had been carried along by us to Germany, because it was too “hot” to be transported in the luggage of a foreign journalist. With that, we had about five days in Germany to coordinate the liberation and the trip of a delegation of the guerilla to Germany, a trip, which should serve as a preparation for negotiations in order to reach a peace in Colombia. Furthermore, certain medicines and medical devices had to be bought, which the guerilla needed for their sick people, after all, it is way too risky for a Guerillero to go to a hospital for treatment.

Despite many difficulties, we managed to take the Lufthansa plane on Thursday evening, November 16 and we arrived at 3:30 a.m. on Friday in Bogotá. With no sleep at all we met at 6:00 a.m. at the hotel only to take the next flight without delay. We arrived at our first meeting place with a commercial plane at exactly 10:30 a.m. from where we headed towards our second meeting point with two single-engine aircrafts, where we arrived at about noon. The pilots asked us to meet them again no later than 3:30 p.m., because they could only take off or land on that grass-covered airstrip by daylight, and an overnight stay in this area between paramilitary groups and soldiers of the military would amount to suicide. Almost two hours of a trip on the river was in store for us. Soldiers of the military on the left banks of the river, Guerilleros to the right. You did not lack courage, however. At 1:00 p.m. the guerilla eventually located us and accompanied us to meet the two Italians, who were expecting us, rather frightened, emaciated and quite desperate. “We are from the SPIEGEL and we came here to liberate you” you proudly said. Then, both men were allowed to contact their families back in Italy by mobile phone, because the emotions, the tears and the joy soon to be home again sell well and boosts the circulation of the paper. Everything was filmed. Instead of getting comforted, the freed hostages were mercilessly dragged in front of the cameras, as is manifested in the shortly thereafter broadcasted report on SPIEGEL television. During the entire return trip, you didn't give these poor people a minute's rest. Meanwhile it was 2:00 p.m., two hours of a trip on the river were still lying ahead of us – actually half an hour too late for our return

flight. When we eventually arrived at almost 4:00 p.m. we could only just see one of the two single engine aircraft taking off. The pilots were afraid of sabotage or being kidnapped and were not willing to wait any longer.

There was only one small aircraft left, into which we (9 passengers) had to squeeze in, thus totally overloading the aircraft. Under no circumstances could we have stayed there. That would have become a tragedy. The possibility of another tragedy, i.e. a plane crash, had been rated a slighter chance. Despite thunderstorms and yet one more change of airplane we somewhat managed to arrive in Bogotá.

That the desired footage of the release of the hostages didn't get to Hamburg early enough, was not due to our timing, rather due to the problem with the telephone lines (slower uplink frequency incongruous with the German frequencies). That's why the footage could not be transmitted via the computer.

At about midnight, both Italians, dirty, unshaved and overfatigued, had been handed over by us to their Italian officials at one of the best hotels of the capital, where just at that time a festive ball of Bogotá's high society took place.

If you – instead of taking part in the liberation of the two Italians – would have been present at the liberation of Mrs. Schöne, you would have joined my husband for quite some time in prison in Itagüí.

But when we were criminalized because of the infamous intrigues of Control Risks and by the German and international media, you, my dear Hans, saw your chance for a deal of your lifetime. You sold the footage from the guerilla camp worldwide and cut the footage in a way, that we were presented to the viewer as the principal actors and in a criminalizing way. In reality, this had been for us, too, the first visit to a guerilla camp. And you did that despite your word of honor and the signing of a contract at Prof. Wenzel's office with a penalty for non-performance in the amount of 50.000,00 Deutschmark of each violation. This fabricated and short cut footage have caused quite some irritation from the Colombian authorities and thus, prolonged our time in prison significantly. You, who had been well aware of the delicate situation in that country, you sent us "for a handful of Dollars" to our doom and you portrayed a completely perverted picture of us.

Why didn't you feature the footage of the interviews with the Commandantes of the ELN, which lasted for days, as well as the political discussions? Why didn't you report about the peace plan, about which you had been informed down to the last detail? Why didn't you publish any photographs, on which you and the SPIEGEL-team are to be seen? Have you been afraid, that something could happen to you, although you are so wide of the target. Or didn't the photographs fit the concept?

The published articles in DER SPIEGEL were not meant to inform the public, rather to ruin us physically, psychologically and morally. I would like to label that as press crime. As far as you are concerned, there is even nothing of the sort of emotional analphabetism, since that applies to individuals, who allow themselves to be influenced by a general opinion and who develop strong feelings with respect to other individuals or situations without checking the received information itself and to get to the bottom of it. Here, it is about an individual – you – who was aware of the situation and the people involved. Regardless, you float with the current, because you look for financial and professional advantages and because this seems to be less risky than telling the truth. One could speak of an arrogant emotional ignorance, because the emotional analphabets are potentially savable by clearing things up, while the others, who know the score and, despite of that strain and deny the truth, are clearly lost to society. And I am much more afraid of such arrogant jackasses than of terrorists and murderers, because you know where you stand with them and you can defend yourself from such individuals.

It is a comfort, that there are men like Minister Schmidbauer and Carlos Villamil, who, during the difficult times remained steadfastly at our side and who, against the current, were willing to defend a worthy cause like the peace plan and who did not react – as many weasel do, once the tables turn – and who only care about their own image, and who also add fuel to the fire of a complicated political intrigue instead of seeking clarification, as it would be their actual duty.

Finally, dear Hans, I would like to tell you, that only the success renders true gratification, when it is about a worthy cause. If the outcome is only used for the reinforcement of one's own ego or profit and thus, afflicting damage on to other fellow human beings, it will sooner or later cause hollowness and despair. Instead of always holding a mirror up to other individuals and to show up their faults, it would be appropriate, if you, as a journalist of contemporary events, would take a look in that mirror yourself and start writing critical articles about your own flawed reporting of recent years. Everyone will once again have respect for you, if you publicly reflect upon and acknowledge your own errors, when you report the facts in a letter to the editors of the SPIEGEL, a letter, which the SPIEGEL can stick behind the mirror.

Farewell, Hans,

Ida Mauss

P.S. I am asking you to publish this letter in the next issue of the Süddeutsche Zeitung. For my part, I shall hand out this letter also to news agencies.

Herrn  
Hans Leyendecker  
Süddeutsche Zeitung, München

Fax Nr. 089 - 21 83 787

Betr.: Diverse Artikel in der süddeutschen Zeitung, besonders der vom 24.10.1997

Lieber Hans,

29.10.1997

frisch ist noch die Erinnerung an jenen Novemberabend 1995 am Flughafen von Bogotá, als Du Dich mit Handkuß von mir verabschiedetest und sagtest: "Nie mehr werde ich gegen dich und deinen Mann etwas Böses schreiben." Seelenfroh flogst Du damals zurück nach Deutschland, nach dem gut gelungenen Besuch im Camp der Guerrilla und der planmässigen Befreiung von zwei italienischen Geiseln, die der SPIEGEL als eigenen großen Erfolg ankündigen konnte (siehe SPIEGEL 47/1995).

Angefangen hatte die Reise zwei Wochen zuvor, als Du mit dem gesamten Spiegel-Team nach Bogotá geflogen warst und die Fernsehkameras unter der Nase der kolumbianischen Behörden ins Land geschmuggelt hattest, ohne Arbeitsvisum, obwohl Deine Arbeit als Journalist voll beweisbar war. Wir machten uns also auf die Reise zum Guerrillacamp. Selbstverständlich wurden ab diesem Zeitpunkt alle Reisekosten von uns übernommen.

Das Elend der armen Leute, die unmenschlichen Lebensumstände, die ewige Angst der Bürger, die unter dem Terror des Konfliktes zwischen Militär, Paramilitärs und Guerrilla leben müssen, sowie zahlreiche Dokumentationen über die Verschwundenen, die Ermordeten, die Gefolterten und die Massendeportationen, die die Realität des Landes darstellen, sind mit Euren Videokameras verewigt worden. Du selbst hast auf der Reise den Hass zwischen den Fronten gespürt und die Angst, in eine Intrige zu geraten oder die eigene Entführung mitzuerleben. Aber Dank der guten Organisation und der langjährigen Erfahrung einiger Personen, die Du jetzt als "Dilettanten" bezeichnest, ist es zu keinem derartigen Zwischenfall gekommen.

Von einem solchen Besuch in einem Guerrilla-Camp konnten andere Journalisten, auch Deine kolumbianischen Kollegen, nur träumen: vier Tage Interviews mit zwei der wichtigsten Comandantes der ELN, Nicolás Bautista und Antonio García. Es wurde geplaudert, mit den Guerrilleros geflirtet und zum Schluß ein großer Abschied mit Aguardiente und Gesang gefeiert. Wenn ich mich recht erinnere, so wurde die Spiegel-Gruppe von den Guerrilleros gebeten, einen Beitrag deutscher Kultur zu bringen. Vor mehr als 100 Guerrilleros hast Du dann die kommunistische Internationale angestimmt. In diesem Zusammenhang kann ich mich noch gut an Deine Worte "Links denken, rechts leben" erinnern.

Als es bei den Interviews um den geplanten Friedensdialog zwischen Guerrilla und kolumbianischer Regierung ging, meinten Du und Deine Journalisten-Kollegen: Was interessiert schon die deutschen Leser Kolumbien und seine Friedenspläne? Viel interessanter wäre die Befreiung der beiden italienischen Geiseln. Ob man denn diese kurz bevorstehende Aktion nicht vorverlegen könnte, damit der Spiegel über die Befreiung der Männer nach siebenmonatiger Geiselhaft berichten könnte. Es war Montag, der 13. November, und die Befreiung sollte auf Wunsch der Spiegel-Reporter möglichst bis spätestens Freitag, dem 17. November, passieren, so daß die Bilder am Samstag vor 8 Uhr deutscher Zeit der Spiegel-Redaktion in Hamburg vorlagen. Diese Bitte haben wir unterstützt; alles lief pünktlich.

Das Material des Interviews mit den Comandantes haben natürlich wir mit nach Deutschland genommen, da es zu "heiß" war, um im Gepäck eines Auslandsreporters transportiert zu werden. Uns blieben also knapp fünf Tage Zeit, in Deutschland die Koordination der Befreiung und die Reise einer Guerrilla-Delegation nach Deutschland zu besprechen, eine Reise, die der Vorbereitung der Verhandlungen über den Frieden in Kolumbien dienen sollte. Des weiteren mußten bestimmte Medikamente und medizinische Geräte besorgt werden, die die Guerrilla für ihre Kranken benötigte, denn schließlich ist es für einen Guerrillero viel zu riskant, sich zur Behandlung in ein Krankenhaus zu begeben.

Trotz Schwierigkeiten haben wir es geschafft, am Abend des Donnerstag, 16. November, die Lufthansamaschine zu nehmen und Freitagmorgen, um 3.30 h in Bogotá zu landen. Ohne geschlafen zu haben trafen wir uns um 6 Uhr morgens im Hotel, um ohne Verzögerung weiter zu fliegen. Genau um 10.30 Uhr sind wir mit der Verkehrsmaschine an unserem ersten Treffpunkt gelandet, von wo aus wir mit zwei einmotorigen Flugzeugen zu unserem zweiten Treffpunkt flogen, wo wir gegen Mittag ankamen. Die Piloten baten uns, nicht später als um 15.30 Uhr wieder dort zu sein, da man auf der Grass-Landepiste nur bei Tageslicht starten oder landen könne und eine Übernachtung in diesem Gebiet, zwischen paramilitärischen Gruppen und Soldaten des Heeres, Selbstmord sei. Fast zwei Stunden Flußfahrt standen uns noch bevor, Soldaten des Militär am linken Ufer, Guerrilleros am rechten. Mut hat Dir aber nicht gefehlt. Um 13 Uhr hat uns die Guerrilla endlich gefunden und zu den beiden Italienern geführt, die ängstlich, abgemagert und ziemlich verzweifelt auf uns warteten. "Wir sind vom SPIEGEL und kommen, um euch zu befreien", sagtest Du ganz stolz. Die beiden Männer durften dann per Handy ihre Familien in Italien anrufen, denn die Emotionen, die Tränen, die Freude, bald wieder zu Hause zu sein, lassen sich prima verkaufen und damit die Auflage erhöhen. Es wurde alles gefilmt. Anstatt Trost zu erhalten, wurden die Befreiten nur gnadenlos vor die Kameras gezerrt, wie in dem kurz danach gesendeten Beitrag von Spiegel-TV sichtbar wird. Auch auf dem gesamten Rückweg habt Ihr den armen Menschen keinen Moment Ruhe gegönnt. Inzwischen war es 14 Uhr, zwei Stunden Flußfahrt standen uns noch bevor - also eine halbe Stunde zu spät für unseren Rückflug. Als wir um fast 16 Uhr ankamen, konnten wir gerade noch sehen, wie eine der zwei einmotorigen Maschinen losflog. Die Piloten hatten Angst vor Sabotage oder Entführungen

und waren nicht bereit, noch länger zu warten. Es war also nur noch ein kleines Flugzeug da, in das wir uns mit 9 Personen reinzwängen mußten, wodurch die Maschine völlig überladen war. Aber wir hätten auf keinen Fall dort bleiben können, das wäre eine Tragödie geworden. Die Möglichkeit der anderen Tragödie, die eines Flugzeugabsturzes, haben wir geringer eingeschätzt. Trotz Gewitter und nochmaligen Flugzeugwechsels sind wir einigermaßen gut in Bogotá gelandet.

Daß schließlich die gewünschten Bilder der Befreiung per Data-Transfer nicht rechtzeitig in Hamburg ankamen, lag nicht an unserem Timing, sondern an den überlasteten Telefonleitungen in Kolumbien, die sich wegen der langsameren Telefonfrequenzen nicht an die deutschen Frequenzen anpassen konnten, so daß sich die Fotos nicht per Computer übermitteln ließen.

Gegen Mitternacht wurden die beiden Italiener, schmutzig, unrasiert und übermüdet, in einem der besten Hotels der Hauptstadt, in dem gerade ein Ball der High Society Bogotás stattfand, von uns an ihre italienischen Behörden übergeben.

Wärest Du, anstatt bei der Befreiung der Italiener bei der der Frau Schöne dabei gewesen, so hättest Du meinem Mann lange Zeit Gesellschaft im Gefängnis von Itagüí leisten können.

Aber als wir wegen der berüchtigten Intrigen von Control Risks von der deutschen und internationalen Presse kriminalisiert wurden, hast Du, lieber Hans, das Geschäft Deines Lebens gewittert und den Film aus dem Guerrillacamp weltweit verkauft und so zusammengeschnitten, daß wir dem Zuschauer als Hauptdarsteller kriminalisierend präsentiert wurden. In Wirklichkeit war dies auch für uns der erste Besuch in einem Guerrillacamp. Und dies trotz Deines Ehrenwortes und dem Abschluß eines Vertrags mit Androhung einer Konventionalstrafe von 50.000,- DM pro Zuwiderhandlung bei Prof. Wenzel. Diese zusammengeschnittenen Filme haben die kolumbianischen Behörden irritiert und deshalb unseren Gefängnisaufenthalt erheblich verlängert. Du, der Du die empfindliche Situation des Landes kanntest, hast uns "für eine Hand voll Dollar" ans Messer geliefert und ein völlig falsches Bild von uns gezeigt.

Weshalb sind denn damals nicht die tagelangen Interviews mit den Comandantes des ELN und die politischen Diskussionen gezeigt worden? Warum wurde nicht vom Friedensplan berichtet, wo Du doch bis in die letzten Details darüber informiert warst? Weshalb wurden keine Bilder, auf denen Du und das Spiegel-Team zu sehen sind, veröffentlicht? Hattest Du etwa Angst, daß Dir etwas passieren könnte, obwohl Du so weit weg vom Ziel warst, oder paßten diese Aufnahmen nicht ins Geschäft?

Die Veröffentlichungen des SPIEGEL geschahen nicht, um die Allgemeinheit aufzuklären, sondern um uns physisch, psychisch und moralisch zu erledigen. Ich würde das gerne als Pressekriminalität bezeichnen. Bei Dir kann noch nicht einmal

von emotionalem Analphabetismus gesprochen werden, denn den findet man bei Menschen, die sich von der allgemeinen Meinung beeinflussen lassen und starke Gefühle gegen Personen oder Situationen entwickeln, ohne die erhaltenen Informationen selbst zu prüfen und ihnen auf den Grund zu gehen. Hier handelt es sich um eine Person - um Dich - die die Situation und die Involvierten Menschen kannte. Trotzdem schwimmst Du mit dem Strom, weil Du finanzielle und berufliche Vorteile erwartest und dies weniger gefährlich erscheint, als die Wahrheit zu erklären. Hier könnte man von arroganter emotionaler Ignoranz sprechen, denn während die emotionalen Analphabeten eventuell noch zu retten sind, indem man sie aufklärt, sind die anderen, die Bescheid wissen und trotzdem die Wahrheit verdrehen und verleugnen, für die Gesellschaft unmißverständlich verloren. Und vor solchen arroganten Ignoranten habe ich mehr Angst als vor Terroristen und Mördern, denn bei denen weiß man, woran man ist, und man kann sich entsprechend schützen.

Es ist ein Trost, daß es noch solche Menschen gibt wie Minister Schmidbauer und Carlos Villamil, die uns in den schwersten Zeiten zur Seite gestanden haben und bereit waren, auch gegen den Strom einen guten Zweck, wie der Friedensplan es ist, zu verteidigen und nicht so zu reagieren wie die vielen Judasse, die, sobald die Situation sich wendet, an nichts anderes denken, als sich selbst zu profilieren, die noch Öl in das Feuer der so komplizierten politischen Intrige geschüttet haben, anstatt, wie es ihre eigentliche Aufgabe gewesen wäre, für Aufklärung zu sorgen.

Zum Schluß, lieber Hans, möchte ich Dir sagen, daß der Erfolg nur wahre Erfüllung bringt, wenn er einem guten Zweck dient. Wenn er nur zur Stärkung des eigenen Egos oder Profits benutzt wird und den Mitmenschen schadet, wird er früher oder später Leere und Verzweiflung zur Folge haben. Es wäre sicher gut, wenn Du, anstatt stets anderen Personen den Spiegel mit ihren Fehlern zu zeigen, jetzt Dir als Journalist der Zeitgeschichte diesen Spiegel selbst vorhältst und einen kritischen Artikel schreibst über Deine eigene fehlerhafte Berichterstattung der letzten Jahre. Jeder wird wieder Respekt vor Dir haben, wenn Du öffentlich Deine Fehler bekannst und beichtest, wie die Realität wirklich war, wenn Du einen Leserbrief an den SPIEGEL schreibst, einen Brief, den sich der SPIEGEL hinter den Spiegel stecken kann.

Lebe wohl, Hans,

*Ida Mauss*

Ida Mauss  
c/o Prof. Dr. Karl Egbert WENZEL  
tel. 0711/22274-50

P.S. Ich bitte Dich, meinen Brief in der nächstmöglichen Ausgabe der Süddeutschen Zeitung veröffentlichen zu lassen. Meinerseits werde ich diesen Brief auch an Nachrichtenagenturen verteilen.

